

EUF PRZEDSTAWIA SŁOWNIK TERMINÓW :
FAKTORING I FINANSOWANIE HANDLU

Wersja 2.0
Listopad 2012

Wspólna terminologia dla całej branży

Słownik terminów dot. Faktoringu i Finansowania Handlu opracowany przez EUF ma na celu ujednolicenie słownictwa branżowego używanego w Europie.

SŁOWNIK TERMINÓW EUF: FAKTORING I FINANSOWANIE HANDLU

W CELU WDROŻENIA JEDNOLITEJ TERMINOLOGII BRANŻOWEJ W EUROPIE

Branża faktoringu i finansowania handlu oferuje szeroki wachlarz produktów i usług, które są wykorzystywane przez firmy do finansowania rozwoju ich działalności. Słownik terminów EUF w zakresie Faktoringu i Finansowania Handlu został stworzony po to, aby ujednolicić terminologię dotyczącą najczęściej używanych pojęć w branży, oraz po to aby usprawnić komunikację i pogłębić wiedzę odnośnie faktoringu i finansowania handlu w Europie.

Słownik terminów EUF Faktoring i Finansowanie Handlu, opracowany został przez Komitet ds. Ekonomii i Statystyk w EUF i przedstawia ogólną klasyfikację najpopularniejszych produktów i usług branży na europejskim rynku faktoringowym oraz słownictwo powiązane z tymi produktami i usługami.

Pomimo faktu, że większość produktów i usług może być sklasyfikowana zgodnie z opisanymi w Słowniku kategoriami, to w niektórych krajach wybrane pojęcia mogą mieć nieco inną definicję, ze względu na różnice w środowisku ekonomiczno-prawnym, które w sposób znaczący wpływa na potrzeby biznesowe klientów oraz na popyt w zakresie usług faktoringu i finansowania handlu.

Bruksela

Czerwiec 2012

Zastrzeżenie

EUF, jego członkowie oraz inne osoby, które uczestniczyły w przygotowaniu niniejszego Słownika, nie biorą odpowiedzialności za poprawność, kompleksowość oraz za prawne wprowadzenia w życie jakiegokolwiek definicji zawartej w tym dokumencie, ani za szkody spowodowane nieprawidłowym wykorzystaniem niniejszego Słownika.

Ten słownik służy wyłącznie jako punkt odniesienia i nie zawiera ani nie zastępuje żadnych prawnie obowiązujących definicji lub pojęć wykorzystywanych w prawie UE bądź w prawie Państw UE.

Słownik Faktoringu i Finansowania Handlu

| | | | |
|--|---|---|--|
| Advance | Utilization or drawing by the Assignor of funds made available by a Factor or a lender against an asset. | Zaliczka | Wykorzystanie przez Faktoranta środków udostępnionych mu przez Faktora, zabezpieczonych aktywami. |
| Advances on debtors outstanding | Funds advanced by a Factor or a Receivable financier (Prepayments) to an Assignor against debtor balances. Sometimes referred to as current account, utilization or drawing, this is the actual currency advance at a certain moment in time. See also "Prepayment". | Zaliczka na należności od Odbiorców | Środki zaliczkowane Faktorantowi przez Faktora lub innego Kredytodawcę (przedpłaty) na podstawie salda należności z odbiorcami. Czasami też zwana rozliczeniem w rachunku bieżącym. Są to faktycznie wypłacone środki w określonej walucie w danym momencie. Patrz również "Przedpłata". |
| Asset Based Lending (ABL) | An agreement between a business (Client) and a financial company in which the latter provides the Client with a structured facility combining secured loans and revolving credits. The Client may pledge/assign as collateral any combination of assets used in the conduct of its business (e.g. Receivables, stocks, plant & machinery, property, brands, etc.). ABL facilities are generally complex structures combining revolving credit lines based on current assets with amortizing loans based on fixed assets. ABL is accordingly used for bigger clients, typically in a restructuring or MBO situation. Syndication between ABL companies for very large facilities is very common. | Finansowanie oparte na aktywach: wierzytelności, zapasy, maszyny i urządzenia, znaki towarowe itp. | Umowa pomiędzy firmą (Klientem) a instytucją finansową, która oferuje Klientowi pełen zakres usług od pożyczek zabezpieczonych aktywami po kredyt odnawialny. Klient może scedować na Faktora, jako zabezpieczenie, dowolne aktywa wykorzystywane w ramach prowadzonego biznesu (np. należności, zapasy, maszyny, nieruchomości, znak firmowy itp.) Usługi finansowe zabezpieczone aktywami (ABL) mają przeważnie złożoną strukturę, łączącą kredyty odnawialne zabezpieczone na aktywach obrotowych z kredytami zabezpieczonymi na aktywach trwałych. Z tego powodu ABL jest wykorzystywany raczej przez większych Klientów, przeważnie znajdujących się w trakcie restrukturyzacji lub MBO - czyli wykupu przez kadrę kierowniczą. Często do obsługi bardzo dużych transakcji Faktorzy tworzą konsorcja. |

| | | | |
|---------------------------|---|---|---|
| Asset Based Lender | A Lender providing ABL facilities. | Instytucja finansowa wyspecjalizowana w finansowaniu ABL | Instytucja oferująca finansowanie lub kredytowanie zabezpieczone aktywami. |
| Assignee | The entity to which a Receivable is assigned. | Cesjonariusz | Osoba prawna, która nabywa Wierzytelność oraz wszystkie związane z nią prawa. |
| Assignment | The transfer of Receivables from the Assignor to the Assignee. | Cesja | Umowa cywilnoprawna, przenosząca prawo do wierzytelności z Cedenta na Cesjonariusza. |
| Assignor | The entity disposing of an asset by an Assignment. See also "Client". | Faktorant/Cedent | Podmiot przenoszący przysługujące mu wierzytelności na podstawie Cesji. Patrz także „Klient” lub „Sprzedawca”. |
| Availability | The amount of money that is available for drawing to the Assignor. This would be the value of all approved Receivables multiplied by the pre-agreed Prepayment percentage less any amounts already paid to the Assignor. | Środki dostępne | Kwota funduszy do wykorzystania, którą dysponuje Faktorant w ramach umowy. Jest to kwota wszystkich zaakceptowanych należności pomnożona przez uzgodniony procent zaliczki i pomniejszona o wcześniej wypłacone Faktorantowi kwoty. |
| Bad debt | A debt that is unlikely to be paid because of the inability of the Debtor to pay the debt when it falls due. | Należność zagrożona | Dług, który prawdopodobnie nie zostanie spłacony ze względu na niezdolność Odbiorcy do jego spłaty w terminie płatności. |
| Ban on Assignment | Clause in a contract between the Seller and the Buyer which prevents the supplier from assigning the related Receivables. It can render ineffective any Assignment of the Receivables arising out of the contract although in some legal environments the Factoring agreement may overrule the ban of Assignment. | Umowny zakaz cesji | Klauzula w umowie pomiędzy Sprzedającym a Kupującym, która uniemożliwia Dostawcy dokonanie cesji należności. Może powodować nieskuteczność Cesji należności z takiego kontraktu, jednak w niektórych krajach umowa faktoringu może znieść taki zakaz. |
| Borrower | The party to whom a Lender makes a loan. | Kredytobiorca | Osoba prawna lub instytucja, która zaciąga kredyt. |

| | | | |
|-------------------------------|---|---------------------------------------|--|
| Buyer | See "Debtor". | Kupujący | patrz "Odbiorca" |
| Commercial Finance | <p>Commercial Finance is a generic term for a range of asset based finance services which include Factoring, Invoice Discounting, International Factoring, Reverse Factoring and Asset Based Lending facilities.</p> <p>There are many variations on each of these product sets (and the precise nomenclature varies from market to market) but all exist to provide working capital funding solutions to businesses.</p> | Finansowanie handlu | <p>Finansowanie handlu to ogólna definicja usług finansowych wykorzystujących jako zabezpieczenie aktywa przedsiębiorstw, obejmująca m.in. faktoring, dyskonto należności, faktoring międzynarodowy, faktoring odwrotny oraz ABL. Możliwe są różne kombinacje wyżej wymienionych usług (stąd nomenklatura różni się w zależności od kraju), ale cechą wspólną tych usług jest finansowanie kapitału obrotowego firm.</p> |
| Commission charge | <p>Charge made by the Factor for services rendered including Receivable management and collection and/or credit protection services. The commission is usually calculated as a percentage of the total assigned turnover. Also known as "factoring fee".</p> | Prowizja faktoringowa | <p>Opłata naliczana przez Faktora za wykonane usługi obejmujące m.in. zarządzanie należnościami, inkaso, i/lub przejęcie ryzyka wypłacalności. Prowizja jest przeważnie naliczana jako procent od całości scedowanego na Faktora obrotu. Nazywana także "Prowizją faktoringową"</p> |
| Client (Seller) | <p>A supplier business which has a contractual relationship with a Factor or an Asset based lender. See also "Assignor" and "Seller".</p> | Faktorant/Klient (Sprzedający) | <p>Firma dostawca, która zawarła umowę faktoringu z Faktorem lub instytucją oferującą ABL. Patrz także "Cedent" lub "Sprzedawca".</p> |
| Confidential Factoring | See "Not notification Factoring". | Faktoring cichy | patrz "Faktoring tajny" |
| Correspondent Factor | <p>A Factor that acts as an import Factor or export Factor under the Two Factor system.</p> | Faktor korespondent | <p>Faktor, który działa jako Faktor importowy lub eksportowy w systemie dwóch Faktorów.</p> |

| | | | |
|--------------------------|--|--|--|
| Credit Note | Accounting documents which reduce the value of an outstanding invoice or debtor account. See also "Dilution". | Faktura korygująca | Dokument księgowy wystawiany przez sprzedającego, obniżający kwotę faktury lub saldo należności. Patrz też "Pomniejszenia wartości należności". |
| Credit protection | A service offered by a Factor or a Receivable purchaser where the Factor accepts the risk of non payment in the event of the inability of the debtor to repay the debt. See also "Non Recourse Factoring". | Przejęcie ryzyka niewypłacalności | Usługa oferowana przez Faktora lub nabywcę wierzytelności, gdzie Faktor przejmuje na siebie ryzyko płatności w przypadku niemożności uregulowania długu przez Odbiorcę. Patrz "Faktoring pełny/bez regresu". |
| Debtor (Buyer) | A business that has been supplied with goods or services by the Client and is obliged to make payment for them. Also referred to as the purchaser of goods or services supplied by a Client whose debts have been assigned/sold to a Factor. | Odbiorca (Kupujący) | Odbiorca towarów lub usług nabytych od Klienta (Faktoranta). Zobowiązany do terminowego uregulowania należności względem Faktoranta. Odbiorcą może być każdy podmiot, któremu Faktorant sprzedał towary bądź usługi, a wierzytelności z tytułu sprzedaży zbył na rzecz Faktora. |
| Debt collection | A service offered by a Factor (or a Receivable purchaser) where the Factor collects the Receivable on behalf of the Assignor. It may also include all actions aimed at collecting due amounts from insolvent Debtors. | Inkaso należności | Usługa świadczona przez Faktora, w której Faktor ściąga należności w imieniu Faktoranta (Cedenta). Może uwzględniać także działania zmierzające do ściągnięcia zaległych kwot od niewypłacalnego Odbiorcy. |
| Dilution | Every situation that may reduce the value of an outstanding invoice except the default of the Debtor. | Pomniejszenia wartości należności | Każda sytuacja, w której następuje obniżenie wartości wierzytelności, z wyłączeniem upadłości Odbiorcy. |
| Discount Charge | Charge made by the Factor (or the Receivable purchaser) for advanced funds. Usually calculated by applying a discount rate (which in practice works like an interest rate) to the amounts advanced over the outstanding period. | Odsetki | Opłata naliczana przez Faktora za wypłatę zaliczki. Zazwyczaj naliczana przez zastosowanie stawki procentowej do wartości zaliczkowanych środków i skorygowana o okres finansowania. W Polsce występują dwa rodzaje odsetek – dyskontowe i procentowe. Dyskontowe pobierane są z góry za cały okres finansowania, procentowe z dołu. |

| | | | |
|-------------------------------|--|-----------------------------------|---|
| Domestic Factoring | Form of Factoring in which both Assignor and Debtor are based in the country of the Factor. | Faktoring krajowy | Rodzaj faktoringu gdzie Odbiorca i Faktorant działają w kraju Faktora. |
| Export Factoring | Form of Factoring in which the Assignor, based in the country of the Factor, assigns/sells Receivables due by Debtors based in another country. See also "International Factoring". | Faktoring eksportowy | Rodzaj faktoringu, w którym Faktorant znajdujący się w kraju Faktora, ceduje/sprzedaje Faktorowi swoje należności wobec Odbiorcy działającego w innym kraju. Patrz też "Faktoring międzynarodowy". |
| Factor | A financial entity providing Factoring facilities. | Faktor | Instytucja finansowa świadcząca usługi faktoringowe. |
| Factoring | An agreement between a business (Assignor) and a financial entity (Factor) in which the Assignor assigns/sells its Receivables to the Factor and the Factor provides the Assignor with a combination of one or more of the following services with regard to the Receivables assigned: Advance of a percentage of the amount of Receivables assigned, Receivables management, collection and Credit protection. Usually, the Factor administers the Assignor's sales ledger and collects the Receivables in its own name. The Assignment can be disclosed to the Debtor. | Faktoring | Umowa pomiędzy przedsiębiorstwem (Faktorantem) a instytucją finansową (Faktorem), w której Faktorant ceduje/sprzedaje swoje należności Faktorowi. Faktor w zamian dostarcza Faktorantowi kombinację usług związanych z scedowanymi należnościami, a składającą się co najmniej z jednego lub więcej wymienionych niżej elementów: finansowanie należności, zarządzanie należnościami, inkaso i przejęcie ryzyka niewypłacalności odbiorców. Zwykle Faktor zarządza należnościami we własnym imieniu. Odbiorca może zostać poinformowany o zawarciu umowy. |
| Full Service Factoring | Form of Factoring in which the Factor provides the Assignor with all the following services with regard to the Receivables assigned: Advance of a percentage of the amount of Receivables assigned, Receivables management, collections and Credit protection. See also "Non recourse Factoring". | Faktoring właściwy (pełny) | Rodzaj faktoringu, w którym Faktor świadczy na rzecz Faktoranta pełen zakres usług związanych z obsługą nabytych należności: finansowanie należności, zarządzanie należnościami, inkaso i przejęcie ryzyka niewypłacalności odbiorców. Patrz też "Faktoring bez regresu". |

| | | | |
|--------------------------------|---|--|---|
| Import Factoring | Form of Factoring in which an export Receivable is managed and collected by an Import Factor based in the same country as the Debtor. See also "International Factoring". | Faktoring importowy | Rodzaj faktoringu, w którym należność eksportowa jest administrowana i inkasowana przez faktora importowego, mającego siedzibę w tym samym kraju co Odbiorca. Patrz też "Faktoring międzynarodowy". |
| Interfactor agreement | An agreement between Correspondent Factors whereby they mutually agree to act as Import and Export Factors in accordance with a code of practice. | Porozumienie pomiędzy faktorami | Umowa pomiędzy Faktorami Korespondentami, w której wzajemnie ustalają, że będą działali jako Faktor Importowy i Faktor Eksportowy według obowiązujących zasad postępowania. |
| International Factoring | Includes Import and Export Factoring. It is usually performed through the Two Factor System. | Faktoring międzynarodowy | Zawiera zarówno faktoring importowy jak i eksportowy. Zazwyczaj realizowany poprzez system dwóch Faktorów |
| Invoice | A post contractual document issued by a Seller to a Debtor stating among other information the amount of the Receivable. | Faktura | Dokument księgowy wystawiony przez Sprzedającego Odbiorcy, określający m.in. kwotę należności. |
| Invoice Discounter | A financial entity providing Invoice Discounting facilities. | Faktor (brak dokładnego odpowiednika w jęz.polskim) | Instytucja finansowa oferująca usługę dyskonta należności. |
| Invoice Discounting | An agreement between a business (Assignor) and a financial entity (an invoice discounter) in which the Assignor assigns its Receivables and the discounter provides the Assignor with an Advance of a percentage of the amount of Receivables assigned, normally without Notification of the discounter's interest to the Debtor. The Assignor retains full control of its sales ledger function. | Dyskonto należności | Jest to umowa pomiędzy przedsiębiorstwem (Cedentem) a instytucją finansową (Faktorem), w której Cedent ceduje swoje należności, a Faktor wypłaca mu zaliczkę stanowiącą określony procent wartości scedowanych należności, zwykle bez zawiadomienia Odbiorcy o zawarciu umowy faktoringowej. Cedent zachowuje pełną kontrolę swoich należności. |
| Lender | The party, usually a bank or a financial entity, who lends money to a Borrower. | Kredytodawca | Osoba lub instytucja udzielająca kredytu/finansowania. Zazwyczaj jest to Bank lub instytucja finansowa. |
| Maturity date | The date on which a Receivable becomes due and payable. | Data wymagalności | Dzień następujący, po dniu oznaczonym jako termin płatności. |

| | | | |
|---|--|---|--|
| Maturity Factoring | Form of Factoring in which the Assignor receives the payment of the Receivables on the due date or on a certain and fixed date, usually pre-agreed on the basis of the average payment period taken by the Debtor. | Faktoring wymagalności owy | Rodzaj faktoringu, w którym Faktorant otrzymuje płatność za wierzytelności w dacie wymagalności lub w wyznaczonym dniu (konkretnej dacie), przeważnie uzgodnionym na podstawie średniego okresu płatności po dacie wymagalności. |
| Not Notification Factoring | Form of Factoring in which the Assignment has not been notified to the debtor. Also referred to as "Confidential Factoring". | Faktoring tajny | Forma faktoringu, w której Odbiorca nie jest poinformowany o zawartej umowie. Zwany także "Faktoringem cichym". |
| Non Recourse Factoring | Form of Factoring in which the Factor offers a Credit protection service and therefore the credit risk of Debtor failure remains with the Factor. | Faktoring bez regresu | Rodzaj faktoringu, polegający na tym, że ryzyko wypłacalności Odbiorcy przejmuje w sposób bezzwrotny Faktor. |
| Notification of Assignment | A notice which can be issued by the Factor (or the invoice discounter) or by the Assignor to a Debtor and which informs the Debtor that its related debts payable have been assigned to the Factor. | Zawiadomienie o cesji | Zawiadomienie Odbiorcy, o fakcie scedowania jego zobowiązań na Faktora. Zawiadomienie może być wysłane zarówno przez Faktora jak i Faktoranta. |
| International Organizations of Factoring | Network of businesses acting as Factors whose common aim is to facilitate international trade through Factoring and to act as trade organizations representing the industry. | Międzynarodowe Organizacje Firm Faktoringowych | Organizacja zrzeszająca przedstawicieli branży faktoringowej, których wspólnym celem jest wspieranie międzynarodowego handlu poprzez Faktoring oraz działanie jako instytucja reprezentująca branżę. |
| Outstanding | A Receivable which has not yet been paid. | Zaangażowanie | Suma niespłaconych należności. |
| Prepayment | Payment in advance (prior to maturity) of all or part of the Purchase price of the Receivables assigned (the balance being paid when the debt is paid by the Buyer). See also "Advance". | Przedpłata | Zapłata z góry (przed upływem terminu płatności) części lub całości kwoty scedowanej wierzytelności (ewentualna różnica jest wypłacana po uregulowaniu należności przez Odbiorcę) . Patrz też "Zaliczka". |
| Purchase price | The amount payable by a Factor or a Receivable purchaser to an Assignor for an assigned Receivable. | Cena zakupu | Kwota płacona przez Faktora Faktorantowi za przelane należności. |

| | | | |
|---------------------------|--|---|---|
| Reassignment | The transfer of an assigned Receivable from the original Assignee back to the original Assignor. | Cesja zwrotna wierzytelności | Cesja wierzytelności od pierwotnego Cesjonariusza z powrotem do pierwotnego Cedenta. |
| Receivable | A monetary obligation owed by one person to another in payment for the supply of goods or services. | Należność | Uprawnienie wierzyciela do otrzymania świadczenia pieniężnego od Odbiorcy za dostarczone towary bądź usługi. |
| Recourse Factoring | Form of Factoring in which the credit risk on the Debtor remains with the Assignor. | Faktoring z regresem | Rodzaj faktoringu, który polega na wykupie przez faktora wierzytelności handlowych bez przejęcia ryzyka związanego z niewypłacalnością Odbiorcy. |
| Reserve/Retention | The part of the Receivable retained by the Factor to cover specific risks such as Dilution. | Fundusz gwarancyjny | Cześć należności zatrzymana przez Faktora jako zabezpieczenie przed różnego rodzaju ryzykami, np. tj. potrącenia. |
| Reverse Factoring | Form of Factoring in which the agreement is set up between the Factor and a (usually strong) Debtor and the Factor offers each supplier the possibility to assign/sell (usually without recourse) those Receivables approved for payment by the debtor (also known as Supplier Finance). | Faktoring odwrócony | Forma faktoringu, w której Faktor podpisuje umowę z Odbiorcą (zwykle silnym finansowo) i oferuje jego Dostawcom finansowanie zaakceptowanych przez Odbiorcę należności. Znany także pod nazwą „Finansowanie Dostawców”. |
| Sales Ledger | A report of outstanding Receivables, usually analyzed by Debtor balance and debt ageing. | Rozrachunki z Odbiorcami (Księga Wierzytelności) | Zestawienie otwartych pozycji/należności (zaangażowania), zazwyczaj podzielone wg Odbiorców oraz wieku należności. |
| Seller | See "Assignor" and "Client". | Sprzedawca | patrz "Faktorant/Cedent" lub "Klient" |
| Supplier Finance | See "Reverse Factoring". | Finansowanie dostawców | patrz "Faktoring odwrócony" |
| Turnover | Total value of all Receivables assigned/sold to the Factor by Assignors during the reporting period net of Credit notes. | Obrót | Suma wszystkich wierzytelności skupionych przez Faktora od swoich Klientów/ Faktorantów, w danym okresie czasu, pomniejszona o faktury korygujące. |

| | | | |
|---------------------------------|---|-------------------------------------|---|
| <p>Two-Factor system</p> | <p>System whereby a Factor uses, by sub-Assignment, a Factor in another country (correspondent Factor) to collect the Receivables of an Assignor exporting to a customer in that country with or without Credit protection. The relationship between the Correspondent Factors is usually governed by an Interfactor agreement.</p> | <p>System Dwoch Faktorów</p> | <p>System, w którym Faktor korzysta z usług drugiego Faktora w innym kraju (Faktora Korespondenta), w zakresie inkasa należności Faktoranta eksportującego do Odbiorcy znajdującego się w kraju Faktora korespondenta. Zasady współpracy między Faktorami są zazwyczaj uregulowane Umową.</p> |
|---------------------------------|---|-------------------------------------|---|

Komitet ds. Ekonomii i Statystyk

Komitet ds. Ekonomii i Statystyk (ESC) został założony w marcu 2010r. Jego misją jest informowanie Komitetu Zarządzającego EUF o aktualnych danych ekonomicznych, wynikach i statystykach dot. rynku Faktoringu i Finansowania Handlu na terenie UE oraz przygotowanie "ujednoliczonego słownika" dla branży.

Członkowie ESC (na dzień 24 maja 2012) :

Diego Tavecchia , przedstawiciel Assifact – Prezydent

Magda Ciechomska-Barczak, przedstawiciel PZF

Gabriel Gómez Medina, przedstawiciel AEF

Alexandros Kontopulos, przedstawiciel HFA

Ansgar Kugelstadt, przedstawiciel DFV

Kate Sharp, przedstawiciel ABFA

Erik Timmermans, przedstawiciel IFG

ESC składa serdecznie podziękowania na ręce Pana John'a Brehcist, Koordynatora EUF i Pana Antoine'a De Chabot, z ASF za ich cenne uwagi i sugestie.



Address:

c/o IFG secretariat

Avenue R. Vandendriessche 18 (box 15)

B-1150 Brussels

Belgium

E-mail: info@euf.eu.com

Telephone: +32 2 772 69 69

Fax: +32 2 772 64 19

<http://www.euf.eu.com>